

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 4 september 1975
 Commission siégeant sections réunies
 Séance du 4 septembre 1975

Aanwezig: de heer [REDACTED] voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
 de heren [REDACTED] en [REDACTED]
 vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
 Messieurs [REDACTED] et [REDACTED],
 membres effectifs
 Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], premier conseiller

N. 3891/II/P

17

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht van
 30 mei 1974 tegen : [REDACTED] ; [REDACTED]

Vu la plainte du 30 mai 1974
 contre :

- 1) de gemeente St.-Jans-Molenbeek die eentalig Franse borden heeft aangebracht met de vermelding "passage difficile".
- 2) de Dienst der Pensioenen, eigenaar van de Zuidertoren, die eentalige (F) portiers tewerkstelt;

- 1) la commune de Molenbeek-St-Jean qui a placé des panneaux unilingues français avec la mention "passage difficile";
- 2) l'Office des Pensions, propriétaire de la Tour du Midi, qui emploie des portiers unilingues français;

3) de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij die een eentalig Franse verwittiging stuurt naar een nederlandsstalige;

4) de M.I.V.B. die enerzijds in de trams over de radio oproepen doet in het Frans en anderzijds eentalig Franse ontvangers tewerkstelt in trams die ook eentalig Nederlandse gemeenten aandoen;

3) la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux qui envoie un avertissement unilingue français à un néerlandophone;

4) la S.T.I.B. qui d'une part fait des appels radiophoniques en français dans les trams et d'autre part, emploie des receveurs unilingues français pour les trams desservant également les communes unilingues néerlandaises;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Punt 1 :

Overwegende dat het eerste punt het voorwerp heeft uitgemaakt van eenzelfde klacht van het Vlaams Komitee voor Brussel, die behandeld wordt in het dossier nr. 3941/II/P; dat de Commissie zich zal uitspreken over het verzoek dat het voorwerp uitmaakt van dat laatste dossier;

Point 1:

Considérant que ce premier point a fait l'objet d'une même plainte du Vlaams Komitee voor Brussel qui est traitée dans le dossier n°3941/II/P; que la Commission statuera sur la requête faisant l'objet de ce dernier dossier;

Punt 2 :

Overwegende dat het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat een van de diensten van de Rijksdienst voor Pensioenen het Zuidertoren-complex waarvan hij eigenaar is, beheert; dat hij geen portiers maar wel nachtwakers aanwerft om het gebouw te bewaken;

Point 2:

Considérant que de l'enquête effectuée, il résulte que l'un des services de l'Office National des pensions gère le complexe "Tour du Midi" dont ce dernier est propriétaire; qu'il engage non pas des portiers mais des gardes de nuit pour surveiller l'immeuble;

Overwegende dat de Rijksdienst voor Pensioenen die te Brussel is gevestigd, een parastatale instelling is die afhangt van het Ministerie van Sociale Voorzorg en waarvan de werkring in het kwestieuze geval het ganse land

Considérant que l'Office National des pensions établi à Bruxelles est un organisme parastatal dépendant du Ministère de la Prévoyance Sociale, et dont l'activité s'étend dans le cas en cause à tout le pays; qu'il est sans

bestrijkt; dat het geen belang heeft te weten of de bewuste dienst een centrale dienst is of een uitvoeringsdienst met zetel te Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat de nachtwakers, door het feit dat zij behoren tot een centrale dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en door de aard van hun functie, bij het Vast Wervingssecretariaat geen examens moeten afleggen over de kennis van de 2e taal;

Punt 3 :

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de feiten juist waren;

Overwegende dat de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij (B.I.W.) haar zetel heeft te Brussel-Hoofdstad en dat haar werkkring gemeenten van Brussel-Hoofdstad, gemeenten uit het Franse en gemeenten uit het Nederlandse taalgebied, waaronder randgemeenten, bestrijkt;

Overwegende dat de B.I.W. derhalve een gewestelijke dienst is in de betekenis van artikel 35, § 1, b der S.W.T., die onderworpen is aan hetzelfde stelsel als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat de verwittigingskaart die het voorwerp uitmaakt van de klacht, beschouwd wordt als een betrekking tussen een gewestelijke dienst en een particulier;

importance de savoir si le service intéressé constitue un service central ou un service d'exécution ayant son siège à Bruxelles-Capitale;

Considérant que les gardes de nuit de par le fait qu'ils appartiennent à un service dont l'activité s'étend à tout le pays et de par la nature de leur fonction, ne doivent pas présenter d'examen devant le Secrétariat Permanent au Recrutement sur la connaissance de la 2ème langue;

Point 3 :

Considérant que l'enquête effectuée a permis de constater la réalité des faits;

Considérant que la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux (C.I.B.E.) a son siège établi à Bruxelles-Capitale et a une activité qui s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale, à des communes de la région de langue française et à des communes de la région de langue néerlandaise dont certaines sont des communes périphériques;

Considérant que la C.I.B.E. est dès lors un service régional, au sens de l'article 35, §1er b. des L.L.C., qui est soumis au même régime que les services locaux établis à Bruxelles-Capitale;

Considérant que la carte d'avertissement qui fait l'objet de la plainte est considérée comme un rapport entre un service régional et un particulier;

Overwegende dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, volgens artikel 19 waarnaar wordt verwezen door artikel 35, § 1 b der S.W.T., in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is;

Punt 4 :

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat het merendeel van de radiomededelingen, naar het zeggen van de M.I.V.B., niet voor het publiek, maar wel voor de personeelsleden is bestemd; dat de M.I.V.B., naar haar zeggen, het voorbeeld heeft gevolgd van de M.B.S. waar elke mededeling die door het publiek kan worden gehoord, in beide talen wordt gedaan, omdat het in de praktijk moeilijk is een onderscheid te maken naargelang van de hoofdtal van de bediende voor wie de oproep is bestemd; dat de M.I.V.B., in verband met het eentalig Frans personeel (overwegend vreemdelingen) dat wordt tewerkgesteld op trams die in eentalig Nederlandse gemeenten komen en waarvan eveneens sprake is in de klacht, aanvoert dat het personeelstekort en de noodzaak toch de dienst te verzekeren hebben geleid tot de aanwerving van vreemdelingen die slechts een gebrekkige taalkennis bezitten; dat de M.I.V.B., om die toestand te verhelpen, derwijs verstrekt in beide talen en daartoe een talenpracticum heeft ingericht;

Overwegende dat de M.I.V.B. een gewestelijke dienst is in de betekenis van artikel 35, § 1, b; dat haar werkkring immers de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en dat haar zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad; dat die gewestelijke dienst onder dezelfde regeling valt als de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad;

Considérant que selon l'article 19 auquel renvoie l'article 35, §1er b. des L.L.C., tout service local de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais;

Point 4 :

Considérant que de l'enquête effectuée, il résulte, suivant ce qu'allègue la S.T.I.B., que la plupart des communications-radios ne s'adressent pas au public, mais à des membres du personnel; qu'aux dires de la S.T.I.B., celle-ci a suivi l'exemple de la S.N.C.B., où toute communication susceptible d'être entendue du public est faite dans les deux langues, ceci étant donné la différenciation difficile à opérer dans la pratique, quant à l'appartenance linguistique de l'agent concerné par l'appel; que d'autre part, en ce qui concerne l'emploi de personnel unilingue francophone (surtout des étrangers) sur des tramways desservant des communes unilingues néerlandaises dont il est question également dans la plainte, la S.T.I.B. invoque le fait que la pénurie de personnel et la nécessité d'assurer néanmoins le service l'ont amenée à engager des étrangers n'ayant que des connaissances linguistiques rudimentaires; que pour remédier à cette situation, la S.T.I.B. leur assure un enseignement des deux langues et a ouvert à cette fin un laboratoire ad-hoc;

Considérant que la S.T.I.B. est un service régional au sens de l'article 35, §1er b.; qu'en effet, d'une part, son champ d'activité s'étend aux 19 communes de Bruxelles-Capitale et à des communes de la région de langue néerlandaise, et d'autre part, son siège est établi à Bruxelles-Capitale; que ce service régional est soumis au même régime que les services locaux établis à Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat het oproepen van een bepaald personeelslid over de radio, in tegenstelling tot wat de M.I.V.B. zegt krachtens artikel 17, § 1, b, 1° der S.W.T. moet geschieden in de taal waarin hij zijn toelatingsexamen heeft afgelegd of, bij ontstentenis van zulk examen in de taal van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtaal; dat de oproep, indien het om toevallige omstandigheden onmogelijk is de hoofdtaal van de betrokkene vast te stellen, in beide talen moet gebeuren (cfr. advies nr. 3333/II/P van 27 januari 1972);

Overwegende dat het personeel dat omgang heeft met het publiek en werkt in de trams, deel uitmaakt van het werkliedenpersoneel; dat het vak- en werkliedenpersoneel, bij een strikte toepassing van de wet, krachtens artikel 21, § 3 der S.W.T., bij de werving geen schriftelijk examen moet afleggen over de elementaire kennis van de tweede taal; dat het daarentegen, aangezien zijn functie omgang met het publiek veronderstelt, krachtens artikel 21, § 5, wel een mondeling examen moeten afleggen over de elementaire en aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste kennis van de tweede taal en dat dit examen moet worden afgelegd voor het Vast Wervingssecretariaat (artikel 53);

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Punt 2 van de klacht :
De klacht is ontvankelijk en niet gegrond. De nachtwakers die behoren tot een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, de Rijksdienst der Pensioenen, zijn er niet toe gehouden een tweede taal te kennen.

Considérant qu'en vertu de l'article 17, §1er b., 1° des L.L.C., l'appel par voie de radio destiné à un agent déterminé doit se faire contrairement à ce que dit la S.T.I.B. dans la langue dans laquelle celui-ci a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache; que s'il est impossible, en raison de circonstances fortuites de déterminer l'appartenance linguistique de l'intéressé, l'appel radio devra s'effectuer dans les deux langues (cfr. avis n°3333/II/P du 27 janvier 1972);

Considérant que le personnel qui est en contact avec le public et qui est en fonction dans les tramways, fait partie du personnel ouvrier; que dès lors, si l'on s'en tient à une stricte application de la loi, en vertu de l'article 21, §3 des L.L.C., les membres de ce personnel ne doivent pas lors du recrutement présenter d'examen écrit sur la connaissance élémentaire de la 2ème langue; que par contre, étant donné que leurs fonctions les mettent en contact avec le public, ils doivent conformément à l'article 21, §5, présenter un examen oral sur la connaissance élémentaire, adaptée à la nature de leur fonction, de la 2ème langue, et cet examen doit être présenté devant le Secrétariat Permanent de Recrutement (article 53);

Par ces motifs, décide d'émettre à l'unanimité, l'avis suivant :

Article 1er.- Point 2 de la plainte:
La plainte est recevable et non fondée. Les gardes de nuit appartenant à un service s'étendant à tout le pays, l'Office National des pensions, ne sont pas tenus de connaître une 2ème langue.

Artikel 2.- Punt 3 van de klacht :

De klacht is ontvankelijk en gegrond. De nederlandsstalige klager moest een verwittigingskaart ontvangen die uitsluitend aan de nederlandsstalige kant was ingevuld.

Artikel 3.- Punt 4 van de klacht :

De klacht is niet gegrond wanneer de F oproep gericht is tot personeelsleden waarvan de hoofdtaal het Frans is. De M.I.V.B. moet ervoor waken dat haar onderrichtingen die stroken met de wet, strikt worden nageleefd. Bijgevolg moeten de oproepen die via de radio tot het personeel worden gericht, in beide talen geschieden wanneer de taalgroep van de betrokken beambte, omwille van toevallige omstandigheden, onmogelijk kan worden achterhaald.

Anderdeels komt het de M.I.V.B. toe, de nodige maatregelen te treffen opdat het personeel dat op de trams werkt, de reizigers te woord staat in hun taal, wanneer die taal het Nederlands is of het Frans.

Artikel 4.- Rekening houdend met het feit dat het trampersoneel door de aard van zijn functie omgang heeft met het publiek, moet het, overeenkomstig artikel 21 § 5, voor het V.W.S. een mondeling examen afleggen over de elementaire en aan de aard van de functie aangepaste kennis van de tweede taal.

Artikel 5.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker, naar de Minister van Sociale Voorzorg, de Administrateur-Generaal van de Rijksdienst der pensioenen, de Directeur-generaal van de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij en de Directeur-generaal van de M.I.V.B.

Article 2. - Point 3 de la plainte:

La plainte est recevable et fondée. Le plaignant néerlandophone devait recevoir une carte d'avertissement remplie uniquement du côté rédigé en néerlandais.

Article 3. - Point 4 de la plainte:

La plainte n'est pas fondée lorsque l'appel est adressé en français à des agents d'appartenance linguistique française. La S.T.I.B. doit veiller à l'application stricte de ses directives, conformes à la loi. En conséquence, les communications par voie de radio aux membres du personnel doivent s'effectuer dans les deux langues s'il est impossible en raison de circonstances fortuites, de déterminer l'appartenance linguistique de l'agent intéressé.

D'autre part, il appartient à la S.T.I.B. de prendre les mesures nécessaires afin que le personnel en fonction dans les tramways réponde dans la langue des usagers quand il s'agit du français ou du néerlandais.

Article 4.- Compte tenu du fait que par la nature de sa fonction, le personnel des tramways est en contact avec le public, ces membres doivent présenter, conformément à l'article 21, §5, un examen oral sur la connaissance élémentaire adaptée à la nature de leur fonction, de la deuxième langue devant le S.P.R.

Article 5. - Copie du présent avis est notifiée au requérant, au Ministre de la Prévoyance Sociale, à l'Administrateur-général de l'Office National des Pensions, au Directeur Général de la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux, ainsi qu'au Directeur Général de la S.T.I.B.

Artikel 6.- De overheden bedoeld bij het voornoemde artikel 5, worden verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Article 6.- Les autorités visées à l'article 5 susvisé, sont priées de faire connaître à la Commission la suite qui sera réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 4 september 1975.

Fait à Bruxelles, le 4 septembre 1975.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

